

KONGRESS IN ROM

ZU DEN FRAGEN DER ÜBERSETZUNG LITURGISCHER TEXTE IN DIE MUTTERSPRACHE

(9.—13. November 1965)

ANSPRACHE DES HEILIGEN VATERS

Venerabiles Fratres ac dilecti filii,

Vos omnes qui, pro mandato munere operam dantes liturgicis textibus in vulgares sermones convertendis, hos dies Romae estis congregati, ut de rebus, quae vestra maxime intersunt, una tractetis et disceptetis, ex animo iubemus salvere. Romam, ad Petri sedem, rediistis, unde totum opus, ad quod alacres incumbitis, id est renovatio Sacrae Liturgiae, praesertim quod ad populi participationem attinet, initium sumpsit. Ad fontem estis reversi, unde aquas limpidas et salubres hauriretis.

Probamus sane propositum eiusmodi Conventus agendi, nam versio textuum illorum in vernaculas linguas est res tantae prudentiae, tanti momenti, tantae difficultatis, ut solum collatis consiliis inter omnes, ad quos pertinet, utiliter expediri videatur, utque non cuiusvis arbitrio relinqui possit et ea de causa opus exspectationi Ecclesiae et fidelium fortasse non respondeat.

Quantae molis id negotium esset, expertus est ipse Sanctus Hieronymus, in hac arte facile peritissimus; ait enim: «Si ad verbum interpretor, absurdum resonat; si ob necessitatem aliquid in ordine et in sermone mutavero, ab interpretis videbor officio recessisse» (Interpret. Chron. Euseb. Pamph., Praef.; P.L. 27, 35).

Ut vobis cunctis persuasum est, nequaquam reapse tot sunt liturgiae quot sunt sermones, quibus Ecclesia in sacris ritibus utitur, sed una et eadem est ac manet vox Ecclesiae divina mysteria celebrantis et Sacramenta administrantis, licet linguarum varietate exprimitur.

Eo autem quod haec sollicita Mater, per magisterium Oecumenici Concilii Vaticani Secundi, filios suos vocavit, ut, sui muneris in Corpore Christi conscii, liturgicas preces et actiones naviter participarent, atque eam ob rem textus, antiquitate, pietate, pulchritudine, diuturno usu venerabiles, in patrios eorum sermones illa sivit converti, manifestum est summum officium et gravissimum onus eorum, qui eosdem textus interpretantur. Versiones, quae ante promulgatam Constitutionem de Sacra Liturgia hic atque illic editae erant, eo pertinebant, ut fideles ritus lingua Latina celebratos intellegerent; erant videlicet subsidia populi, veteris huius linguae ignari. Nunc autem versiones factae sunt partes ipsorum rituum, factae sunt vox Ecclesiae.

Etsi sermo vulgaris, cui nunc locus est in Sacra Liturgia, omnium, etiam parvulorum et rudium, captui debet esse accommodatus, semper tamen, ut probe nostis, dignus sit oportet rebus celsissimis, quae eo significantur, diversus a cotidiana loquendi consuetudine, quae in viis et foris viget, talis, ut animi sensus tangat et corda Dei amore inflamment. Neque eadem est, ut

patet, lingua, qua interpretes reddere debent locos e Sacra Scriptura, verbum divinum continente, depromptos, orationes, hymnos. Qui igitur huic se dant operi, callere debent et linguam Latinam christianam et sermonem vulgarem, qui cuiusque est proprius. Musicae etiam artis est interpretibus ratio habenda atque adeo verba, quae canuntur, modulationi, secundum indolem et naturam cuiusque gentis, ita aptentur oportet, ut animi ope canticorum facilius et ardentius Deo adhaereant.

Itaque acri ingenio et impigro studio curae omnes eo intendantur, ut communitas liturgica possit probare vestem elocutionis, mundam singulisque partibus congruentem, et «pulchrum intrinsecus rerum corpus invenire» (cfr. S. Hieron., op. cit., 36). Quodsi venustas et ubertas Romani eloquii, quo per saeculorum decursum in Ecclesia Latina Deo est supplicatum ac tributum laudis gratiarumque actionis persolutum, propter utilitates pastorales sunt ex parte amissae, tamen vestra opera, sapienti ac diligenti, non dissimilis nitor orationis et sententiarum gravitas in versionibus textuum liturgicorum splendant.

Hac insuper oblata occasione impellimur, ut paterno animo omnes, ad quos spectat, de rebus nonnullis moneamus, quae non ad interpretandi officium et artem sed ad usum potius pertinent.

Imprimis videtur esse in memoriam revocanda norma, a Dilecto Filio Nostro Iacobo Cardinali Lercaro, Consilii ad exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia sedulo Praeside, huius nomine edita per epistolam die sexta decima mensis Octobris anno millesimo sexagesimo quarto datam, qua quidem norma cautum est, ut, quod attinet ad linguam vernaculam in Liturgiam inducendam, transitus ad novam rerum condicionem per gradus et cum prudentia fieret, ac praecipue ut in regionibus, ubi una eademque lingua viget, unitas textuum liturgicorum servaretur atque adeo multiplex interpretatio, quae gravitati ac dignitati illorum officeret, vitaretur.

Cum praeterea Sacra Liturgia universa moderationi Hierarchiae sit obnoxia (cfr. Const. de Sacra Lit., art. 22, §§ 1-2; A.A.S. LVI, 1964, p. 106), omnes, sive singuli, sive coetus, sive praecipua in Nationibus instituta rei liturgicae accurandae et provehendae, sive commentarii, quibus idem est propositum, in unaquaque regione plane pendeant ex Hierarchia. Competentis auctoritatis est huiusmodi arctioris necessitudinis vincula definire de iisque statuere. Summo igitur studio est annitendum, ut hac etiam in re omnium sit una voluntas, una actio, quemadmodum unus est finis, ad quem contenditur, una perfectionis imago, quae mentibus obversatur et ad quam assequendam tot fiunt conatus.

Est demum animadvertendum textus liturgicos, a competenti auctoritate approbatos et ab Apostolica Sede confirmatos, tales esse, ut religiose debeant servari. Nemini ergo licet eos ad suum arbitrium mutare, minuere, amplificare, omittere. Quodsi Ecclesia in re liturgica Matrem se praebet benignam ac liberalem, ut filii sui sacros ritus «actuose, conscie, pie» queant participare, tamen ea, quae legitime sunt constituta, iam vim habent legum ecclesiasticarum, quibus e conscientiae officio omnes obsequi debent; idque vel magis, cum de legibus agatur, quibus actio omnium sanctissima regitur.

Neque ulli licet experimenti causa res novas in Liturgiam inducere, quod in grave damnum cedere potest divini cultus vel Christifidelium; siquidem

ad normam Constitutionis de Sacra Liturgia (cfr. art. 40, 2; A.A.S. cit., p. 111) unius Apostolicae Sedis est huiusmodi experimenta permittere.

Haec habuimus, Venerabiles Fratres ac dilecti filii, quae ad vos, interpretes Ecclesiae in sacris ritibus iubilantis, supplicantis, docentis, diceremus; ac vota suscipimus, ut perarduum sed nobilissimum opus, ingenio ac diligentiae vestrae creditum, ad Dei gloriam atque in veram utilitatem verumque profectum vertat populi Dei. Cuius rei auspex sit Apostolica Benedictio, quam vobis, qui coram adstatis, et cunctis sociis vestris libenter in Domino impertimus.

Übersetzung:

Ehrwürdige Brüder und geliebte Söhne!

Euch allen, die ihr euch über Auftrag mit der Übersetzung liturgischer Texte in die Muttersprache befaßt und nun in diesen Tagen in Rom zusammengekommen seid, um über die Dinge, welche zu eurem besonderen Aufgabenkreis gehören, gemeinsame Erörterungen und Untersuchungen anzustellen, entbieten Wir von Herzen Unseren Segensgruß. Nach Rom, zum Stuhl des heiligen Petrus, seid ihr zurückgekehrt, von wo aus das große Werk seinen Ausgang genommen hat, dem ihr mit allem Eifer obliegt, nämlich die Erneuerung der Heiligen Liturgie, besonders was die Teilnahme des Volkes anlangt. Zur Quelle seid ihr zurückgekehrt, um von da aus klare und heilbringende Wasser zu schöpfen.

Ja, Wir begrüßen das Vorhaben eines solchen Kongresses. Denn die Übersetzung jener Texte in die Muttersprache verlangt soviel Klugheit, ist von solcher Bedeutung und birgt so viele Schwierigkeiten, daß diese Aufgabe nur in gemeinsamer Beratung aller, die damit zu tun haben, zum Ziele führen und nicht der Auffassung irgend eines einzelnen überlassen bleiben kann. Hierdurch würde das Werk der Erwartung der Kirche und der Gläubigen vielleicht nicht entsprechen.

Wie schwierig dieses Unternehmen ist, hat der heilige Hieronymus, auf diesem Wissensgebiet zweifellos eine hervorragende Autorität, erfahren; er sagt nämlich: „Übersetze ich wörtlich, klingt es sinnwidrig; ändere ich, von der Notwendigkeit gedrängt, etwas am Satzgefüge und am Text, bietet es den Anschein, als sei ich der Aufgabe des Übersetzers nicht gerecht geworden“ (Interpret. Chron. Euseb. Pamph., Praef.; P.L. 27, 35).

Wie ihr alle sehr wohl wißt, gibt es in Wirklichkeit keineswegs so viele Liturgien als Sprachen, deren sich die Kirche in den heiligen Riten bedient, aber es bleibt immer ein und dieselbe Stimme der Kirche, welche die Mysterien begeht und die Sakramente verwaltet, mag sie auch in der Mannigfaltigkeit der Sprachen ihren Ausdruck finden.

Dadurch, daß diese besorgte Mutter durch das Magisterium des Zweiten Vatikanischen Konzils ihre Söhne zusammengerufen hat, damit diese, eingedenk ihrer Aufgabe am Leibe Christi, an den liturgischen Gebeten und Handlungen fleißig teilnehmen, und deshalb die an Alter, Frömmigkeit, Schönheit sowie durch den täglichen Gebrauch ehrwürdigen Texte in deren Muttersprache übersetzen ließ, wird die ganz große Aufgabe und überaus große

Bürde derer offenbar, welche eben diese Texte übersetzen. Die Übersetzungen, welche vor der Promulgation der Konstitution über die Heilige Liturgie dort und da herausgegeben wurden, verfolgten den Zweck, daß die Gläubigen, die in lateinischer Sprache gefeierten Riten verstehen sollten; sie waren nämlich Behelfe für das Volk, das die alte Sprache nicht verstand. Nun aber sind die Übersetzungen Teile der Riten selbst geworden, sie wurden die Stimme der Kirche.

Wenn auch die Volkssprache, die nun in der Heiligen Liturgie ihren Platz hat, der Fassungskraft aller, auch der Kinder und Nichtgebildeten, entsprechen muß, so sei sie, wie ihr wohl wißt, immer der höchsten Dinge würdig, welche durch sie bezeichnet werden. Sie unterscheide sich von der täglichen Umgangssprache, wie sie auf der Straße und am Marktplatz gesprochen wird. Vielmehr sei sie so, daß sie den Geist anspricht und die Herzen zur Gottesliebe entflammt. Auch ist es nicht ein und derselbe sprachliche Ausdruck, mit welchem die Übersetzer Stellen aus der Heiligen Schrift, Orationen und Hymnen wiedergeben müssen. Die sich also dieser Aufgabe unterziehen, müssen sowohl in der christlichen Latinität als auch in ihrer eigenen Muttersprache wohl bewandert sein. Die Übersetzer haben ferner auf die Musik Bedacht zu nehmen, und es sollten die Worte, welche gesungen werden, der Modulation, wie sie der Eigenart und der Natur eines jeden Volkes entspricht, soweit angepaßt werden, daß die Herzen durch die Lieder leichter und inniger Gott anhängen.

Daher sollen mit lebendigem Verständnis und rastlosem Eifer alle Bestrebungen darauf gerichtet sein, daß die liturgische Gemeinschaft am reinen und den einzelnen Teilen entsprechenden sprachlichen Kleid ihre Freude hat und „im Innern den schönen Körper erkennen“ kann (vgl. Hieronymus, 1. c. 36). Wenn auf die Schönheit und die reiche Fülle der römischen Sprache, in welcher durch die Jahrhunderte hindurch in der lateinischen Kirche Gott angefleht, ihm Lob und Dank dargebracht wurde, im Hinblick auf den pastorellen Nutzen teilweise verzichtet wurde, so soll durch euer weises und eifriges Bemühen aus den Übersetzungen liturgischer Texte ein nicht minderer Glanz der Rede und eine nicht minder strenge Schönheit der Sätze aufleuchten.

Bei dieser sich bietenden Gelegenheit fühlen Wir uns gedrängt, in väterlicher Liebe an alle, die es angeht, bzgl. einiger Dinge Ermahnungen auszusprechen, die sich nicht auf die Aufgabe des Übersetzens, sondern vielmehr auf die Vorgangsweise beziehen.

Vor allem, scheint es, ist die Bestimmung wieder ins Gedächtnis zu rufen, die von unserem geliebten Sohn Jakobus Kardinal Lercaro, dem verdienstvollen Präses des Consiliums für die Durchführung der Konstitution über die Heilige Liturgie, in seinem Namen mit Schreiben vom 16. Oktober 1964 herausgegeben wurde. Durch die genannte Bestimmung wurde kluge Vorsorge getroffen, daß, soweit es die Einführung der Volkssprache in die Liturgie betrifft, der Übergang zur neuen Lage der Dinge stufenweise und mit Klugheit erfolge und vor allem in Gebieten, in denen dieselbe Sprache gesprochen wird, die Gleichheit der Texte gewahrt und so eine Vielfalt von Übersetzungen, welche dem Ernst und der Würde jener widerspräche, vermieden werde.

Da die gesamte Heilige Liturgie der Leitung der Hierarchie obliegt (vgl. Konstitution über die Heilige Liturgie, Art. 22, § 1-2; A.A.S. LVI, 1964, p. 106), soll alles, handle es sich nun um Einzelpersonen oder Gemeinschaften, oder bei den einzelnen Völkern um besondere Institute, die sich mit der Pflege

und der Erneuerung befassen, oder um Publikationen, welche denselben Gegenstand zum Thema haben, in allen Gebieten vollständig der Hierarchie unterstehen. Sache der zuständigen Autorität ist es, die Bande dieser engeren Beschränkung festzulegen und darüber zu bestimmen. Mit größtem Eifer ist danach zu trachten, daß auch in dieser Sache bei allen derselbe Wille, dasselbe Vorgehen — wie es denn auch ein Ziel ist, worauf man zustrebt — herrsche und dasselbe Leitbild der Vollkommenheit voranleuchte, das allen vorschwebt und zu dessen Erreichung so viele Bemühungen unternommen werden.

Es sei darauf verwiesen, daß die liturgischen Texte, die von der zuständigen Autorität approbiert und vom Heiligen Stuhl konfirmiert wurden, von ihrem Wesen her verlangen, gewissenhaft beachtet zu werden. Daher ist es niemandem gestattet, sie nach seinem eigenem Gutdünken zu ändern, zu kürzen, zu erweitern oder sie wegzulassen. Wenn sich nun die Kirche auf dem Gebiet der Liturgie als gütige und weitherzig entgegenkommende Mutter gezeigt hat, daß ihre Kinder an den heiligen Riten „tätig, bewußt und ehrfurchtsvoll“ teilnehmen können, so hat das, was rechtskräftig bestimmt wurde, dennoch bereits kirchenrechtliche Autorität. Dem müssen alle aus Gewissenspflicht Gehorsam leisten; dies umso mehr, als es sich um Gesetze handelt, durch die die heiligste aller Handlungen geregelt wird.

Niemandem ist es erlaubt, zum Zweck eines Experimentes Neues in die Liturgie einzuführen. Dies würde dem göttlichen Kult und den Gläubigen schweren Schaden zufügen. Denn nach der Konstitution über die Heilige Liturgie (vgl. Art. 40, 2; A.A.S. l.c. p. 111) ist es einzig und allein Sache des Heiligen Stuhles, Experimente zu gestatten.

Dies wäre es, was Wir, verehrte Brüder und geliebte Söhne euch sagen wollten, die ihr das Verständnis öffnet für die Kirche, die in ihren heiligen Riten jubelt, betet und lehrt. Wir wünschen, daß das so schwierige, aber überaus vorzügliche Werk, welches eurem Geist und eurem Fleiß anvertraut ist, zu Gottes Ehre und zum wahren Nutzen und innerem Wachstum des Gottesvolkes gereiche. Dazu ver helfe der Apostolische Segen, den Wir euch, die ihr hier zugegen seid, und allen euren Mitarbeitern gerne im Herrn erteilen.

BERICHT

Vom 9.—13. November 1965 fand in Rom ein wichtiger Kongreß statt, der die Übersetzung liturgischer Texte in die Muttersprachen zum Gegenstand hatte. Der „Rat zur Durchführung der Konstitution über die Heilige Liturgie“ hatte ihn einberufen und von langer Hand her bestens vorbereitet. Diese Zusammenkunft, die „ex omnibus linguis et nationibus“ beschickt worden war, fand in dem zum Vatikan gehörigen Palazzo della Cancelleria an der Piazza della Cancelleria unter dem Vorsitz von Kardinal Lercaro von Bologna bzw. von Bischof Renatus Boudon statt.

Die dort abgehaltenen Referate werden dem Vernehmen nach in Druck erscheinen und so einem breiten Leserpublikum zugänglich gemacht. Soviel darf man heute ohne Übertreibung sagen, daß dieser Kongreß zu den Marksteinen jeglicher liturgischer Erneuerung zählen wird.